

# Erbarmen des Friedens

nach Archimandrit Theofan  
(1885 oder 1886 - 1952)

Милость мира  
"Феофановское"

The musical score is written for Soprano (S) and Alto/Bass (A/B) voices. It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo/mood is marked 'mäßig' (moderate). The lyrics are in German and Russian. The first system starts with a piano (*p*) dynamic. The second system includes two footnotes: '(Fußnote 1)' and '(Fußnote 2)'. The third system starts at measure 14. The fourth system starts at measure 21.

*mäßig*  
S  
A  
*p*  
Er - bar - men des Frie - dens, Op - fer des Lo - bes.  
T  
B

7  
*p*  
Und mit dei - nem Geis - te. Wir ha - ben sie beim Herrn. *p* Es ist  
(Fußnote 1) (Fußnote 2)

14  
wür - dig und recht an - zu - be - ten, den Va - ter und den Sohn

21  
und den Hei - li - gen Geist, die we - sens - ei - ne und

Übersetzung: Orthodoxe Bischofskonferenz Deutschland  
Textunterlegung und Bearbeitung: Johanna, Krefeld, Juli 2022

27

un - trenn - ba - re Drei - heit. Heilig, heilig, hei - lig, Herr

35

Sa - ba - oth. Er - füllt sind Him - mel und Er - de von Dei - ner Herr - lich - keit. Ho -

40

(Fußnote 3)

san - na, ho - san - na in den Hö - hen. Ge - seg - net, der da kommt im Na - men des

46

Herrn, Ho - san - na in den Hö - hen. A - men. A - men.

55

*mäßig*

*p*

Prei - sen wir Dich, Seg - nen wir Dich,

60 (Fußnote 4)

dan - ken wir Dir, o Herr, *p* und be - ten zu Dir, be - ten zu Dir, un-ser

68

Gott, un - ser *p* Gott, *rit.* un - ser *pp* Gott

1. Für die deutsche Fassung wurden drei Noten gekürzt.

И - ма - мы ко Гос - по - ду.

2. Für die deutsche Fassung wurde eine weitere Viertel ergänzt.

Дос - той - но и

3. Der Auftakt wurde für die deutsche Fassung eingefügt.

них, бла - гос - ло - вен гря - дый

4. Im Original ist hier eine Viertelnote als Auftakt.

вим, Те - бе бла - го - да - рим

В "левохорной" традиции вологодского кафедрального Собора, "феофановское".  
Nach der "linkschörigen" Tradition der Kathedrale von Wologda, "theofanovskoe".